



Programme

« Enseignements-
apprentissages
bilingues »

SÉMINAIRE INTERNATIONAL

Dakar, Sénégal



Du 27 au 29 juin 2022



Restitution scientifique
des projets de recherche
APPRENDRE-ELAN



*Scannez pour
suivre en direct*

Lundi 27 juin:

Favoriser et valoriser la recherche en matière de bilinguisme scolaire dans les pays d'Afrique subsaharienne francophone

Matinée

9h00 - 9h30 : Accueil des délégations et des invités

9h30 - 10h15 : Ouverture

- Mot de bienvenue de Mme Ouidad Tebba, Directrice régionale Afrique de l'Ouest de l'AUF
- Mot de bienvenue de Mme Mona Laroussi, Directrice de l'IFEF
- Présentation du programme APPRENDRE, par Mme Sabine Lopez, Directrice des projets de l'AUF
- Présentation du programme ELAN, par Rémy Yameogo, Attaché de programme
- Allocution de S.E M. Mamadou Talla, Ministre de l'Education nationale du Sénégal

Photo de famille et point presse

10h15 - 10h30 : Pause-café

● Présentation des 6 projets de recherche et de leurs résultats

10h30 - 11h15 : "Représentations des langues nationales / français et leurs contacts chez les élèves / les enseignants et leurs implications dans des apprentissages bilingues innovants au Bénin"

- Pr Adjéran Moufoutaou, Université Abomey Calavi-Bénin, porteur du projet
- Pr Jean-Emile Gombert, référent scientifique
- Questions-discussions (10 min)

11h15 - 12h00 : "Représentations sociales des langues enseignées (nationales et officielles) et incidences sur l'acquisition et le transfert de compétences interlangues : cas du Cameroun"

- Pr Gabriel Mba, Université Yaoundé 1- Cameroun, porteur du projet
- Pr Mohamed Miled, référent scientifique
- Questions-discussions (10 min)

Après-midi

12h00 – 12h13 : *"Recherche sur les pratiques enseignantes dans les écoles primaires bilingues du Burkina Faso"*

- Pr Bangre Yamba Pitroipa, Université Norbert Zongo-Burkina Faso, porteur du projet
- Pr Colette Noyau, référente scientifique
- Questions-discussions (10 min)

13h00 – 14h30 : **Pause-déjeuner**

14h30 – 15h15 : *"État des lieux sur l'éducation bilingue français/langues nationales au Togo, une recherche prospective pour un succès de l'enseignement bilingue langues africaines/français au cours primaire"*

- Pr Monkoule Kafiedeni, Université de Lomé-Togo, membre de l'équipe projet
- Pr Jean-Martial Kouame, référent scientifique
- Questions-discussions (10 min)

15h15 – 16h00 : *"Enseignement-apprentissage bi-plurilingue au Burundi"*

- Pr Judith Ndayizeye, Université du Burundi-Burundi, porteuse de projet
- Pr Jean-Martial Kouame, référent scientifique
- Questions-discussions (10 min)

16h00-16h15 : **Pause-café**

16h15-17h00 : *"Amélioration de l'enseignement/apprentissage des mathématiques dans les écoles bilingues moore-français et fulfulde-français du Burkina Faso"*

- Pr Oumar Lingani, Centre national de la recherche scientifique et technologique, Burkina Faso, membre de l'équipe projet
- Pr Colette Noyau, référente scientifique
- Questions-discussions (10 min)

17h00-17h15 : **Synthèse des travaux et clôture de la 1ère journée**

Mardi 28 juin:

S'engager pour l'amélioration de l'enseignement-apprentissage bilingue des fondamentaux du primaire et du secondaire en Afrique francophone

Matinée

9h30 – 9h50 : Ouverture - Rapport journée 1 - Identification des rapporteurs de la journée 2

● Tables rondes

9h50 – 11h20 : Table ronde n°1

« L'évaluation bilingue des acquis scolaires »

- Modérateur : Pr Jean-Pierre Chevalier
- Spécialiste : Pr Moussa Daff
- Autorité institutionnelle : Pr Frédéric Bangirinama, SG Ministère de l'Éducation au Burundi
- Porteur de projet : Pr Monkoule Kafiedeni, Université de Lomé-Togo
- Partenaire : CONFEMEN/PASEC – Langue première et langue d'enseignement : quelles stratégies pour faciliter les premiers apprentissages, la réussite scolaire et le vivre-ensemble au XXI^e siècle ?
- Questions-discussions (30 min)

Descriptif de la table-ronde :

L'évaluation constitue un levier important dans le dispositif pédagogique bilingue. Or, on constate que certains systèmes éducatifs ont opté pour un enseignement bilingue sans l'accompagner d'une évaluation certificative portant sur les langues nationales. De même, dans certains pays, on continue à procéder à des évaluations formatives cloisonnées et séparées des deux langues, sans les inscrire dans une optique d'articulation des compétences langagières en langue première et en français, alors que cette optique est prise en compte au niveau de l'enseignement-apprentissage.

Les participants à cette table ronde réfléchiront aux modalités institutionnelles et pédagogiques favorisant une évaluation portant sur les compétences bilingues. Une attention particulière sera accordée à une évaluation formative où les activités de remédiation s'inscrivent dans une perspective bilingue : les mêmes erreurs peuvent être diagnostiquées dans les deux langues et pourraient faire l'objet d'un traitement bilingue.

11h20 - 11h35 : Pause-café

Après-midi

11h35 – 13h00 : Table ronde n°2

« *Les contenus de la formation initiale et continue en matière d'enseignement bilingue* »

- Modérateur : Pr Mohamed Miled
- Spécialiste : Pr Jean-Martial Kouame
- Autorité institutionnelle : M. Daniel Oyono Adams, Cameroun SG Ministère Education de base
- Porteur de projet : Pr Adjera Moufoutaou, université Abomey Calavi, Bénin
- Partenaire : M. Omar Thiam, UNESCO-Bureau International de l'Éducation – Présentation du programme de Formation en Education Bilingue (ProFEB)
- Questions-discussions (30 min)

Descriptif de la table-ronde :

Une formation initiale et continue des formateurs et des enseignants, bien appropriée à un biplurilinguisme scolaire, constitue une variable importante dans la réussite d'un dispositif bilingue de qualité. Il ne s'agit pas uniquement d'initier aux transcriptions des langues nationales ni à une didactique séparée des langues premières et secondes, certes indispensables, il est opportun aussi de renforcer une formation à une véritable didactique du bilinguisme dans ses concepts opératoires (le processus d'acquisition des langues, la convergence des langues, le transfert des compétences...), dans ses démarches d'enseignement et d'évaluation ainsi que dans sa mise en œuvre institutionnelle et pédagogique. La table ronde aura comme objectif de traiter de cette problématique d'une formation ciblée dont les bénéficiaires peuvent être les concepteurs d'un curriculum bilingue, les formateurs des structures de formation initiale, les cadres pédagogiques ainsi que les enseignants. Au cours de cette table ronde, l'UNESCO-BIE présentera les réformes curriculaires en cours dans les pays ainsi que le Programme de Formation en Education Bilingue (ProFEB) qu'elle a élaboré en collaboration avec le programme ELAN sous forme de modules destinés à la formation initiale des maîtres dans les pays subsahariens francophones.

13h00 – 14h30 : Pause-déjeuner

Après-midi

14h30 – 16h00 : Table ronde n°3

« La gestion de l'hétérogénéité linguistique des classes »

- Modérateur : Pr Jean-Emile Gombert
- Spécialiste : Pr Fary Ka
- Autorité institutionnelle : Pr Ibrahima Sanon, Burkina Faso SG du MENAPLN
- Porteur de projet : Pr Gabriel Mba, Université Yaoundé I
- Partenaires :
 - o Association ARED, M. Mamadou Ly – Présentation du programme Bilingue -
 - o OIF, M. Alexandre Wolff – Présentation de l'étude sur les pratiques et représentations du français dans 10 pays francophones avec la prise en compte des langues nationales pour des politiques de planification plurilingue
- Questions-discussions (30 min)

Descriptif de la table-ronde :

Dans la majorité des pays subsahariens, l'enseignement bilingue est mis en œuvre dans des contextes de pluralité des langues (le multilinguisme). Or seul un nombre défini de ces langues est introduit à l'école, comme langue enseignée ou langue de scolarisation. Dans les pratiques d'enseignement, on est souvent confronté à une situation où l'école retient une langue, parfois la plus utilisée dans l'environnement, alors qu'en classe, on peut avoir affaire à des élèves ayant des langues premières différentes de celle de l'école.

Les participants à cette table ronde s'intéresseront à l'état de cette hétérogénéité linguistique des élèves, à travers des exemples de situations dans les pays présents. Ils réfléchiront sur la façon dont un enseignant peut gérer cette diversité aux plans linguistique et pédagogique, selon des démarches pédagogiques appropriées, garantissant une certaine équité auprès des élèves. Au cours de cette table ronde, un témoignage de pratiques pédagogiques à l'épreuve de cette hétérogénéité sera présenté par l'association ARED (Sénégal).

16h00 - 16h15 : Pause-café

16h15 – 16h30 : Présentation de la réforme bilingue au Sénégal

Présentation par Mme la Directrice de l'enseignement élémentaire du Ministère
Séance de questions-discussions (10min)

16h30 – 17h00 : Présentation par l'UNICEF-Sénégal d'une « étude multi-pays sur le multilinguisme et le bi-plurilinguisme scolaire au Burkina Faso, Mali et Niger »

Présentation par Monsieur Haritz Goya Lujambio, spécialiste en éducation au bureau régional de l'UNICEF/Dakar

17h00 - 17h30 : Synthèse des travaux et clôture de la 2ème journée

Séance de questions-discussions (10min)

Mercredi 29 juin:

Méthodologie, bonnes pratiques et outils produits pour la recherche sur le bi-plurilinguisme dans l'enseignement-apprentissage en Afrique francophone

Matinée

9h30 – 9h50 : Rapport journée 2 - Identification des rapporteurs journée 3

9h50 – 11h20 : Table ronde n°4

« Qu'est-ce qu'une recherche action en matière de bilinguisme scolaire, et comment les pouvoirs publics peuvent-ils y contribuer ? »

- Modérateur : Pr Micheline Joanne Durand
- Spécialiste : Pr Colette Noyau
- Autorités institutionnelles :
 - o Bénin – M. Alain Hounleyi, SG du Ministère enseignement primaire et maternel
 - o Cameroun - M. Fabien Nkot, ministère des enseignements secondaire
- Porteurs de projet :
 - o Pr Bangre Yamba Pitroipa, Université Norbert Zongo-Burkina Faso
 - o Pr Oumar Lingani, Centre national de la recherche scientifique et technologique - Burkina Faso
- Questions-discussions (30 min)

Descriptif de la table-ronde :

Les systèmes éducatifs qui ont opté pour le bilinguisme scolaire sont amenés à prendre appui sur les apports de la recherche dans les différents domaines qui alimentent leurs dispositifs institutionnel et pédagogique, notamment les études sur les langues nationales, la terminologie, la sociolinguistique et les contacts des langues, ainsi que sur les recherches sur l'acquisition des langues. Or, en matière de recherche-action dans le champ du bilinguisme, les contenus et les résultats ont des visées académiques, mais ils sont surtout destinés à éclairer les responsables éducatifs dans leurs planification et mise en œuvre du bilinguisme. Dans l'autre sens, les pouvoirs éducatifs apportent leur contribution au développement de la recherche en faisant participer des praticiens dotés d'expériences de terrain qui contextualisent les recherches-actions et font évoluer leur cadre théorique. Les participants à cette table ronde réfléchiront sur ce processus d'interactions entre chercheurs et responsables éducatifs pour faire évoluer à la fois la recherche et les interventions bilingues.

11h20 - 11h35 : Pause-café

11h35 – 13h05 : Table ronde n°5

« La formation à la recherche-action, et la contribution des universités au développement des recherches-actions en matière de bilinguisme scolaire »

- Modérateur : Pr Sophie Babault
- Spécialiste : Pr Fary Ka
- Autorités institutionnelles :
 - o Togo – M. Ahiya Barakpété, SG du Ministère de l'éducation
 - o Bénin – M. Adanyossi Coffi André, SG du Ministère des enseignements secondaires
- Porteur de projet : Pr Judith Ndayizeye, Université du Burundi-Burundi
- Partenaire : Pr Ousseynou Thiam, UCAD-FASTEF, revue *Liens Nouvelle Série*
- Questions-discussions (30 min)

Descriptif de la table-ronde :

La table ronde traitera du rôle de l'université dans la promotion des recherches-action en matière de bilinguisme scolaire à travers des thématiques innovantes inscrites dans un cursus académique et professionnel approprié. Cette fonction est associée à une nouvelle posture du chercheur. Elle implique un réaménagement des formations à la recherche en favorisant une synergie entre les études classiques (en transcription des langues nationales, en linguistique des langues nationales et du français...) et les recherches plus actuelles en politique éducative et linguistique, en didactiques du bi plurilinguisme, en transfert des compétences langagières. Ce changement de paradigme nécessite une véritable collaboration avec les ministères concernés par le bilinguisme scolaire par la participation d'experts de terrain à l'accompagnement des étudiants en formation.

Après-midi

13h05 – 13h50 : Intervention prospective des officiels, suivi d'une séance de questions-réponses

"Perspectives pour la pérennisation des enseignements bilingues, perspectives de généralisation, d'extension"

Animateur : Jacques Marchand

13h50 – 14h00 : Conclusion générale de l'évènement et cocktail de clôture

15h00-17h00 : Rencontre générale avec les points focaux APPRENDRE

Partage d'expérience dans la mise en œuvre des activités et dans la capitalisation des acquis

Pour en savoir plus:

www.apprendre.auf.org

www.ifef.francophonie.org